**Наследие Катулла в поэзии Григория Дашевского**

***Илькаева Асия Тагировна***

*Студент*

*Московский государственный университет имени М.В.Ломоносова,*

*филологический факультет, Москва, Россия*

*E–mail: ilkaeva.asiya@mail.ru*

Григорий Дашевский один из немногих представителей современной русской поэзии, который не принадлежал к каким-либо литературным объединениям, диктующим определенные установки творчества для входящих в них поэтов. Поэзия Григория Дашевского выходила за рамки постмодернистской поэзии, которая в большинстве своем тяготела к аллюзиям и реминисценциям. Сам Дашевский говорил о том, что традиция цитатности, традиция ссылок на культурный багаж устарела, что начинается новый этап, когда поэт ищет новые возможности языка для вечных тем. Нет деления на тех, кто знает и может прочитывать отсылки к классике, и тех, кто пришел в литературу без этого багажа. Но не все произведения Дашевского соответствуют заданной установке. Будучи филологом-классиком по образованию, Дашевский написал немало стихотворений на античные сюжеты и также активно переводил произведения античных авторов - Катулла, Проперция, Горация. Однако переводы Дашевского не совсем укладывались в рамки классического художественного перевода. О своем переводе элегии Проперция (IV, 7) «Sunt aliquid manes…» Дашевский писал: «Это не “фантазия на тему”, а практически дословный перевод – другое дело, что у этой дословности свои правила. Но не добавлено ни единого мотива или смысла» [1, 216].

Стихотворение Дашевского «Карантин» (другое название «Тихий час») – это вольное переложение из Катулла (Cat. 51), который в свою очередь переводит с древнегреческого на латынь вторую оду Сапфо. Катулл вводит точное указание абстрактной возлюбленной Сапфо – это Лесбия – адресат практически всего корпуса его любовной лирики. В стихотворении Дашевского отсутствует любовная коллизия, страх любви. Вместо него – страх и бесстрашие больного. В этом стихотворении проявляется особенная античная трагичность Дашевского-поэта. Он воспроизводит смысловую схему стиха, но выходит далеко за ее пределы.

Исследователи переводов Дашевского, А. Глазова и Е. Фанайлова, считали, что «даже замена темы или антуража в сравнении с иноязычным прообразом в оригинальных стихах Дашевского, которые не называются переводами, на самом деле парадоксальна, скорее переводы, чем вариации. Достаточно, например, сапфической строфы, чтобы это стихотворение было не вариацией на тему Сапфо и тем более не стилизацией под античность, но переводом из Сапфо – на другой язык и, соответственно, с помощью других символов и образов» [5, 12]. Именно так А. В. Левченко разобрал стихотворение «Карантин», написанное сапфической строфой: по мнению исследователя, «тема стихотворения, невозможность выдержать болезнь и обожествление как необходимость выдержать болезнь, не менее точно передает мысль Сапфо из стихотворения-прообраза, чем переводы из Сапфо, начиная с перевода Катулла. Левченко усмотрел в этом особую технику «точного» слова, которое не записывается как соответствие оригинальному слову в переводе, а ищется в самом процессе перевода, как и Сапфо искала слово для этого обожествления и в конце концов заговорила о своих состояниях. Так и Дашевский рефлективно говорит о состояниях, видя в них именно невозможность найти точное слово для пограничного опыта, видя в этих состояниях не эпизоды любовного чувства, а саму трудность говорить о страданиях. Иначе говоря, перевод оказывается точен, но именно благодаря рефлексии над возможностями слова» [2, 257].

В цикле стихотворений «Имярек и Зарема» Дашевский сам указывает первоисточники – это стихотворения Катулла №5, 8, 85, 58. Вместо Катулла – обобщенное, лишенное индивидуальности, поэтического «Я» – Имярек, а вместо Лесбии – Зарема. Внешние реалии у Дашевского тоже изменены в соответствии с требованиями современности – тупики и перекрестки у Катулла теперь подъезды и автомобили, а потомки Рема – жители и гости столицы.

Еще одной отсылкой к Катуллу является стихотворение Дашевского «Москва-Рига», в котором гимн Диане – в римской мифологии богине растительного и животного мира – превращается в песню в честь Луны. Считалось, что богиня Дианы является олицетворением Луны. Но тем не менее, у Дашевского Луна – самая настоящая Луна, в ней сложно угадать Диану Катулла. А вот «девы и юноши чистые» Катулла, которые поют гимн Диане, совпадают с мальчиком и девочкой Дашевского.

О феномене переводов Дашевского нет единого мнения среди исследователей его творчества: Елена Фанайлова видела в такой работе «не перевод в традиционном смысле», но «палимпсест: конкурентный текст, созданный уже не соперником, а равным, подобным» [5, 15] а Мария Степанова в «Послесловии» к книге «За Стиви Смит» называла это подражанием: «движение за образцом, осознанно не попадающее ему совсем уж след в след» [4, 50]. В архиве самого Дашевского мы находим: «чтобы <…> от меня стихотворение/история были на такой же дистанции как будут от читателя» [1, 218].

Литература:

1. Дашевский Г.М. Переводы в режиме «минус…» // Новое литературное обозрение. 2005, №3.
2. Левченко А.В. Перевод как смирение: поэзия в переводах Григория Дашевского // Вiд бароко до постмодернiзму. 2015, №19.
3. Марков Александр Викторович Границы перевода в сборнике М. Степановой «за Стиви Смит» // Сибирский филологический форум. 2020, №1.
4. Степанова М.М. За Стиви Смит. М.: Новое издательство, 2020.
5. Фанайлова Е. О Григории Дашевском. — В кн.: Дашевский Григорий. Дума Иван-чая. М.: Новое литературное обозрение, 2001.